

HYAKUZO KURATA

# EL MONJE Y SUS DISCÍPULOS

Versión castellana de  
MASATERU ITO y ELENA GALLEGO

EDICIONES SÍGUEME  
SALAMANCA  
2022

Esta obra ha recibido una ayuda a la edición  
del Ministerio de Cultura y Deporte



Traducción de Masateru Ito y Elena Gallego sobre el original japonés

Ilustración de portada: Kenko Shokei, *Dos monjes budistas*, siglo XVI;  
y de las guardas: Matsumura Goshun, *Monje Rensho cabalga de espaldas*, y *El primer mes del año*, inicios de siglo XIX

© Ediciones Sígueme S.A.U., 2022  
C/ García Tejado, 23-27 - E-37007 Salamanca / España  
Tlf.: (+34) 923 218 203 - ediciones@sigueme.es  
www.sigueme.es

ISBN: 978-84-301-2140-3  
Depósito legal: S. 416-2022  
Impreso en España / Unión Europea  
Imprenta Kadmos, Salamanca

# CONTENIDO

<i>Prólogo</i> , de Masateru Ito y Elena Gallego .....	9
--	---

## EL MONJE Y SUS DISCÍPULOS

OBERTURA. Revelación de la mortalidad .....	15
ACTO PRIMERO .....	29
Escena primera .....	29
Escena segunda .....	61
ACTO SEGUNDO .....	105
Escena única .....	105
ACTO TERCERO .....	159
Escena primera .....	159
Escena segunda .....	193
ACTO CUARTO .....	223
Escena primera .....	223
Escena segunda .....	255
ACTO QUINTO .....	289
Escena primera .....	289
Escena segunda .....	315
ACTO SEXTO .....	349
Escena primera .....	349
Escena segunda .....	359
Escena tercera .....	381
Escena cuarta .....	387

# PRÓLOGO

MASATERU ITO  
ELENA GALLEGO

Hyakuzo Kurata nació en 1891 en la actual ciudad de Shobara, por aquel entonces una apartada aldea al norte de Onomichi, prefectura de Hiroshima. Era el primogénito de una familia dedicada al comercio de kimonos y propietaria de una extensa plantación de arroz.

Ya desde su etapa de bachillerato mostró inclinación por la literatura. Su padre pretendía que se hiciera cargo de los negocios familiares, pero Hyakuzo cursó con tanto éxito el bachillerato, que el padre accedió a que continuara sus estudios en el prestigioso Instituto Número 1, la actual Universidad de Tokio.

En aquella época le impactó la obra *Indagación del bien*, de Kitaro Nishida (1870-1945), hasta el punto de apasionarse por la filosofía y de visitar personalmente al autor en su domicilio de Kioto.

Pero no todo fueron alegrías. A un penoso y frustrante enamoramiento, se sumó una grave tuberculosis que lo llevó a dejar sus estudios y retornar a la casa paterna para seguir tratamiento médico.

Durante su convalecencia, Kurata comenzó a leer con fruición la Biblia y otros libros religiosos, además de frecuentar la pequeña comunidad cristiana local. Más aún, buscó ejercitarse en la vida de piedad guiado por un maestro de probada experiencia. Esta especie de conversión espiritual lo llevó a ingresar en la comunidad budista de Ittoen, recientemente fundada por Tenko Nishida (1872-1968). Aquel cenobio se caracteriza-

ba por su espíritu de penitencia, la renuncia a las posesiones y la práctica de una vida de servicio. Kurata, familiarizado con san Francisco de Asís, encontró en Ittoen una vida piadosa semejante a la de los franciscanos. Con sus casi veinte compañeros, se dedicó a las labores del campo, que fueron para él un auténtico descubrimiento. Nishida le enseñó a vivir del trabajo de sus manos, a abstenerse estoicamente de todo tipo de placeres y a vivir de manera altruista. Sin embargo, no logró recuperar por completo la salud, a consecuencia de lo cual el trabajo físico se le convirtió en una pesada carga.

La noticia de que su hermana mayor había caído gravemente enferma lo obligó a regresar a la casa familiar, donde pudo acompañarla en sus últimos momentos. En pocas semanas murieron además otra de sus hermanas y su abuela. La situación empeoró por la falta de recursos económicos y porque tuvo que responsabilizarse de la mujer con la que convivía, que había quedado encinta.

Fue por entonces, otoño de 1916, cuando comenzó a redactar *El monje y sus discípulos*. Según su propia confesión, se inspiró en la Biblia, tanto el Nuevo como el Antiguo Testamento, y en *Tannisho*<sup>1</sup>. No deja de ser significativo que dedicara la obra a la piadosa tía Shizu, que le prestó el librito del monje budista cuando lo acogió en su casa durante el bachillerato. De hecho, son tan numerosas las oraciones, máximas y frases de *Tannisho*, que despertaron en numerosos lectores japoneses, e incluso extranjeros, el interés por el pensamiento de Shinran (1173-1262) y de su discípulo Yuien.

*El monje y sus discípulos* vio la luz en 1917 y tuvo una gran repercusión, sobre todo por los temas que aborda —el amor, el pecado, la culpabilidad, la vida y la muerte— y el modo de tratarlos, que conmovieron a numerosos lectores sin importar la edad y la clase social.

1. *Tannisho. Palabras de Shinran sobre el Camino de la Tierra Pura recogidas por su discípulo Yuien*, versión de Masateru Ito y Elena Gallego, Sígueme, Salamanca 2020.

Por tratarse de una obra de juventud, no es perfecta, pero resulta evidente su acierto al describir el mundo espiritual sin especiales prejuicios tradicionales o dogmáticos. Bajo la forma teatral, expone la única actitud que en ese momento consideraba razonable para alcanzar una vida plena, acorde con la naturaleza humana.

Años más tarde publicará una colección de ensayos titulada *El principio del amor y el entendimiento*, donde reflexiona sobre variadas cuestiones como el amor, el sexo y la religión. También fue notorio su éxito, convirtiéndose en libro de referencia para la juventud de su tiempo.

En cuanto a la repercusión de *El monje y sus discípulos*, conviene señalar que, si bien en un primer momento los elementos cristianos provocaron críticas y hasta rechazo entre los budistas tradicionales, en Occidente se valoró su esfuerzo por armonizar el pensamiento cristiano y el budista. Así, el afamado escritor francés Romain Rolland (1866-1944), premio Nobel de literatura en 1915, quedó profundamente impresionado por la obra, hasta el punto de enviar a Kurata un caluroso elogio, que marcó el inicio de un fructífero intercambio epistolar.

Desde tiempos inmemoriales, el budismo ha marcado la vida y las costumbres del Japón, hasta el punto de constituir el marco de referencia espiritual de la mayoría de sus habitantes. Por este motivo, acercarse a este texto en castellano supone una excelente oportunidad para seguir profundizando en la fecunda relación entre tradiciones universales y en temas que todos los seres humanos comparten desde los inicios del mundo.

Hyakuzo Kurata murió en 1943 en su casa de Magome, Tokio. Fue enterrado en el cementerio de Tama en Fuchu. Contaba 51 años de edad.

倉田百三  
出家とその弟子

この戯曲を信心深きわがおぼうえ叔母上にささぐ

ごくじゅうあくにんゆいしょうぶつ      がやくざいひせつしゅちゅう  
極重悪人唯称仏。      我亦在彼摄取中。  
ぼんのうしょうげんすいふけん      だいひむげんじょうしょうが  
煩悩障眼雖不見。      大悲無倦常照我。  
(正信念仏偈)

HYAKUZO KURATA  
EL MONJE  
Y SUS DISCÍPULOS

ESTA OBRA ESTÁ DEDICADA A MI TÍA\*,  
MUJER DE PROFUNDA PIEDAD

Yo, el peor de los pecadores,  
soy invitado a recitar simplemente el nombre de Amida Buda.  
Y aunque Amida no deja jamás de abrazarme en su seno,  
las ciegas pasiones me impiden verlo.  
Mas por su gran merced, que nunca me abandona,  
alumbra cada paso de mi camino  
*(Piadosa invocación).*

\* Se refiere a la señora Shizu Muneta, fiel devota del budismo de la Tierra Pura, igual que su esposo Jojiro. Kurata se alojó en su casa de Hiroshima durante su época de estudiante.



# 序曲 死ぬるもの

—ある日のまぼろし—

人間 （地上をあゆみつつ）わしは産まれた。そして太陽の光を浴び、大気を呼吸して生きている。ほんとに私は生きている。見よ。あのいい色の弓なりの空を。そしてわしのこの素足がしっかりと踏みしめている黒土を。はえしげる草木、飛び回る禽獣きんじゆう、さては女のめでたさ、子供の愛らしさ、あゝわしは生きたい生きたい。（間）わしはきょうまでさまざまの悲しみを知って来た。しかし悲しめば悲しむだけこの世が好きになる。あゝ不思議な世界よ。わしはお前に執着する。愛すべき娑婆しゃばよ、わしは煩惱ぼんのうの林に遊びたい。千年も万年も生きていたい。いつまでも。いつまでも。

顔蔽いせる者かおおほ （あらわる）お前は何者じゃ。

人間 私は人間でございます。

顔蔽いせる者 では「死ぬるもの」じゃな。

人間 私は生きています。私の知っているのはこれきりです。

顔蔽いせる者 お前はまたごまかしたな。

人間 私の父は死にました。父の父も。おゝ私の愛する隣人の多くも死にました。しかし私が死ぬるとは思われません。

顔蔽いせる者 お前は甘えているな。

人間 （やや躊躇ちゆうちよして後）わたしは恐れてはいます。もしや死ぬのではなからうかと。……あゝあなたは私の心を見抜きましたな。ほんとうは私も死ぬのだろうと思っているのです。

OBERTURA  
REVELACIÓN DE LA MORTALIDAD  
[Ilusión de un día]

SER HUMANO (*mientras camina sobre la tierra*): He nacido. Y vivo bajo los rayos del sol y respiro esta atmósfera. En verdad, vivo. ¡Contemplo la bóveda celeste ataviada con bellos colores! ¡Y esta tierra negra que huellan mis pies desnudos al pisar con firmeza! ¡Exuberancia de árboles y pastos, de aves que vuelan y bestias que retozan, y sobre todo de la belleza de las mujeres y la ternura de los niños...! ¡Ah, ansío vivir sin fin! (*Pausa*). Hasta hoy he conocido todo tipo de tristezas. Pero cuanto más sufro, más amo este mundo. ¡Ah, extraño mundo! Me apego a ti. ¡Adorable mundo! Deseo perderme en los bosques de las pasiones mundanas. Sueño con vivir mil años; no, diez mil. ¡Para siempre! ¡Para siempre!

*Un ente con el rostro velado aparece.*

ENTE DE ROSTRO VELADO: ¿Quién eres?

SER: Un hombre.

ENTE: Entonces, eres un ser mortal. ¿No es cierto?

SER: Estoy vivo. Es todo lo que sé.

ENTE: Veo que respondes con vaguedades.

SER: Mi padre murió. El padre de mi padre, también. Y muchos de mis queridos vecinos han seguido sus pasos. Pero que yo tenga que morir, es algo que me niego a creer.

ENTE: No sabes enfrentarte a la naturaleza de la vida. Eres un ser excesivamente débil.

SER (*tras vacilar un instante*): En el fondo tengo miedo. Me aterroriza morir. Ah, me has leído el pensamiento. Y si te soy realmente sincero, reconozco que también voy a morir.

私の祖先の知恵ある長老たちも昔から自分らのことをモーターと呼んでいますから。

顔蔽いせる者 それはほんとうじゃ。<sup>きんじゅう</sup>禽獣草木魚介の族と同じく死ぬるものじゃ。

人間 あなたはどなたでございますか。その威力ある言葉を出すあなたは？

顔蔽いせる者 わしは死なざるものに仕える臣じゃ。お前がわしを知らぬかの。

人間 知っているような気もするのですが、……いゝえ、やはり知りません。

顔蔽いせる者 お前はたびたびわしの名を呼ぶようじゃ。ことにこのごろはあまりたびたびなので煩わしいほどじゃ。

人間 ではもしかあなたは？ おそれながらお顔蔽いをとって一度だけどうぞお顔をお見せくださいませ。

顔蔽いせる者 わしはモーターに顔を見せぬものじゃ。死ぬるものには。

人間 それはなぜでございます。

顔蔽いせる者 モーターを見るとわしは恥ずかしくて死ぬるからじゃ。

人間 死ぬる者という言葉には軽蔑の意味が含まつてゐるように聞こえます。

顔蔽いせる者 死ぬるのは罪があるからじゃ。罪のないものとはこしえに生きるのじゃ。「死ぬる者」とは「罪ある者」と同じことじゃ。

人間 では人間は皆罪人だとおっしゃるのでございますか。

顔蔽いせる者 皆悪人じゃ。罪の価は死じゃ。(消ゆ)

人間 今のは彼れだ。それに違いない。いったいあれは奴だろうか実在だろうか。わしは初めは無論幻だと思っていた。けれどだんだんそうは思われなくなりだした、だってあの恐ろしい破壊力は、あまりはつきりしているもの。実在だとしていったいあれは何者だろう。私はあれの正体が見たい。それを知りさえしたらこわくはない。私はあの恐ろしい火と水との正体を知ってからは、彼ら自身の法則でかえって彼らを使役して私の粉ひき場の車をまわさせたり籠をたかせたりしている、わしは彼の法則を知りたい。彼の本体をつかみたい。でなくてはわしの生活はいつも脅かされるから。あれを知るようになったのは私の不幸だ。しかし私の知恵の成長でもある。あゝ恐ろしい彼よ！

- No en vano, desde tiempos remotos, mis antepasados, los sabios patriarcas, se han denominado a sí mismos mortales.
- ENTE: Sí; al igual que aves y bestias, árboles y pastos, morirás.
- SER: Pero ¿quién eres tú, que hablas con semejante autoridad?
- ENTE: Soy un servidor de alguien inmortal. ¿No me reconoces?
- SER: Me resultas familiar, pero... No, en fin, no te conozco.
- ENTE: Invocas mi nombre a menudo. Y más en los últimos tiempos, hasta el punto de cansarme.
- SER: Entonces es posible que tú... Te ruego humildemente que apartes el velo y me permitas ver tu rostro tan solo una vez.
- ENTE: Nunca muestro mi rostro a los mortales, a aquellos que han de morir.
- SER: ¿Por qué razón?
- ENTE: Porque ver a un ser mortal me da grima.
- SER: Las palabras «ser mortal» suenan con cierto desdén.
- ENTE: Porque la muerte proviene del pecado. Quienes están libres de pecado viven eternamente. Los seres mortales son idénticos a los pecadores.
- SER: Entonces, ¿afirmas que toda la humanidad es pecadora?
- ENTE: Cada uno de sus integrantes y todos en conjunto son malvados. El precio del pecado es la muerte. (*Desaparece*).
- SER: Era él. Estoy seguro. Pero ¿qué es, ilusión o realidad? Al principio supuse que era una aparición, pero poco a poco dejé de pensarlo, porque su terrible poder de destrucción resulta demasiado evidente. Si es real, ¿qué o quién será? Me gustaría conocer qué es realmente. Si pudiera saberlo, ya no le tendría miedo. Porque cuando se logra entender la verdadera naturaleza de los objetos amenazadores, del fuego y del agua, los aprovecho según sus leyes y hago que calienten mis hornos y que den vueltas a las ruedas de mis molinos. Quiero conocer sus leyes y alcanzar su auténtica naturaleza; si no, mi vida estará siempre en peligro. Es una desgracia haberlo encontrado. Aunque también mi sabiduría es mucho mayor. ¡Ah, pero me espanta!

## 第六幕

場所	善法院御坊	
時	第五幕より十五年後	秋
人物	<small>しんらん</small> 親鸞	九十歳
	<small>ぜんらん</small> 善鸞 (慈信房)	四十七歳
	<small>ゆいえん</small> 唯円	四十歳
	<small>しょうしん</small> 勝信 (かえで)	三十一歳
	<small>とね</small> 利根 (唯円の娘)	九歳
	<small>すま</small> 須磨 (同)	七歳
	<small>せんしん</small> 専信 (弟子)	
	<small>けんち</small> 顕智 (弟子)	
	<small>たちばな</small> 橘基員 (武家)	
	家来	二人
	侍医	
	<small>かごかき</small> 興丁	数人
	僧	数人

### 第一場

善法院境内の庭。

正面および右側に塀。右側の塀の端に通用門。塀の向こうに寺の建物見ゆ。庭には泉水あり。そのほとりに静かな木立ち、その陰に園亭えんていあり。道は第一の門(見えず)を越えて、境内に入り庭を経て、通用門に入るころ。朝。

お利根とお須磨と園亭で手まりをついている。

お利根 (手まりを拾う) 今度はあたしよ。須磨さま。(まりをつく)

# ACTO SEXTO

## ESCENA PRIMERA

SHINRAN, 90 años.

ZENRAN, Jishinbô, tras su cambio de nombre<sup>1</sup>, 47 años.

YUIEN, 40 años.

SHÔSHIN, nuevo nombre de Kaede, 31 años.

TONE, hija de Yuien y Shôshin, 9 años.

SUMA, hija de Yuien y Shôshin, 7 años.

SENSHIN, discípulo.

KENCHI, discípulo.

MOTOKAZU TACHIBANA, guerrero.

DOS VASALLOS.

UN MÉDICO DEL CORTEJO.

VARIOS PORTADORES DE PALANQUÍN.

VARIOS BONZOS.

*La acción tiene lugar en el templo Zepoin. Es el otoño del decimoquinto año tras los acontecimientos del Acto quinto.*

*Jardín del recinto de Zepoin. Una pared en el fondo y otra a la derecha. Puerta de acceso al fondo de esta última pared. Más allá, la pared de los edificios del templo. Una fuente en el jardín. Árboles; a su sombra, un cenador. Un camino se abre en el recinto a través de una primera puerta, invisible, y conduce a la puerta de acceso tras cruzar el jardín. Es por la mañana. Otone y Osuma están jugando a la pelota en el cenador.*

OTONE (*cogiendo la pelota*): Ahora me toca a mí, Suma Sama.  
(*Rebota la pelota*).

1. Según la tradición, los japoneses van cambiando de nombre a lo largo de sus etapas vitales.

## 二人 (歌う)

手まりと手まりとゆき合うて、  
 一つの手まりがいうことにや、  
 あね  
 姉さん、姉さん、奉公しよう。  
 .....  
 ちゅんちゅんすずめ雀が鳴いている。  
 奥様奥様おひなれや。  
 .....  
 お寺の門で日が暮れて、  
 西へ向いても宿がなし、  
 東へ向いても宿がなし.....

お利根 (まりを落とす) あら。

お須磨 そらまりがそれた。(まりを拾おうとする)

お利根 (すばやくまりを拾いあげてすぐつきかける)

お須磨 あたしよ。ねえさま。

お利根 お待ちよ。も一度あたしよ。今のはかんにんよ。

お須磨 いやよ。私がつくのよ。

お利根 お待ちと言ったら。

お須磨 いや。いやですよ。(涙ぐむ)

お利根 (かまわずつきかける) 茶の木の下に宿があつて.....

お須磨 (まりをとろうとする) あたしだわ。あたしだわ。

お利根 (くると横を向く) 一ぱいあがれや長六さん。二は  
 いあがれや長六さん。三杯目にや.....

お須磨 (泣きだす) ねえさま。ひどいよ。

お利根 (おどろく) さあ。あげましょう。これ。(まりを持  
 たせようとする)

お須磨 (振り放す) いやだよ。いやだよ。(声を高くして泣く)

勝信 (登場。髪を上品な切り髪にしている。門を出ると二人の  
 争うているのを見て馳せ寄る) どうしたのだえ。須磨ちゃん。

お須磨 (泣き声にて) ねえさん。ひどいよ。ひどいよ。

お利根 だからあげようと言ってるのだわ。

OTONE Y OSUMA (*cantando juntas*):

Dos pelotas cayeron y se toparon,  
«Oh, hermana, hermana mayor,  
vamos a buscar un trabajo», dice una de ellas.  
Chirría, chirría, los gorriones están cantando.  
Mi señora, mi señora, levántese, levántese.  
Cae el día a las puertas del templo.  
Miro al oeste y no hay albergue,  
Miro al este y no hay albergue.

OTONE (*fallando la pelota*): ¡Oh!

OSUMA: Vaya, has fallado. (*Va a recoger la pelota y comienza a rebotarla*). Es mía, gran hermana.

OTONE: Espera. Es mía una vez más. Disculpa el fallo.

OSUMA: No. Me toca a mí.

OTONE: Te digo que esperes.

OSUMA: No. Es mía. (*Salen lágrimas de sus ojos*).

OTONE (*comienza a rebotar la pelota ignorándola*):

Bajo un árbol de té había una posada...

OSUMA (*tratando de tomar la pelota*): Es mi turno. Es mi turno.

OTONE (*volviéndose a otro lado*):

Tome un trago, oh, Choroku San,  
Tome dos tragos, oh, Choroku San,  
En el tercer cuenco...

OSUMA (*rompiendo a llorar*): Hermana mayor, eres horrible.

OTONE (*sorprendida*): Ven. Te la doy. (*Le ofrece la pelota*).

OSUMA (*soltándola*): No quiero. No quiero. (*Llora en voz alta*).

*Entra Shôshin. Su cabello cortado con buen gusto. Sale por la puerta y, viendo a las niñas pelear, corre hacia ellas.*

SHÔSHIN: ¿Qué te pasa? Suma Chan.

OSUMA (*con voz lacrimosa*): Hermana mayor. Es horrible, horrible.

OTONE: Bueno, le dije que se la daría.